

менты концепции, описанной выше. С другой стороны, остался ключевой смысл, что «Милавица» – это всегда праздник для тела. Помимо этого в создании рекламных образов должны принимать участие модели разной комплекции, также необходимо отразить разноплановость линейки нижнего белья: от изысканного кружева до более простых повседневных комплектов.

Итак, адаптированная реклама – это не просто перевод отдельных слов и использование постера или видео предприятия. Это адаптация к местным традициям, нравам, обычаям и традиционному поведению. Для успешной адаптации необходимо поставить себя на место покупателя, чтобы понимать, захочет ли ему приобрести тот или иной продукт. При адаптации обязательно должны учитываться нравственные и законодательные особенности общества и уровень его социально-экономического развития.

Литература

1. Ангелова А. Д., Ангелов Н. С., Кириллова Л. К. Международная реклама: стандартизация и адаптация к условиям страны // Интеграция наук. 2018. № 8. С. 567–570.
2. Павлова В. С. Проблемы национальной адаптации рекламы в контексте российско-китайского экономического партнерства, устойчивого развития в регионе Великого Шелкового пути // Россия – Китай: развитие регионального сотрудничества в XXI веке. Чита: Забайкал. гос. ун-т, 2017. С. 210–215.
3. Сургунд К. В. Адаптация рекламы как маркетинговый инструмент международных компаний // Молодой ученый. 2016. № 20. С. 433–435.

УДК 811.111

Е. Н. Воробьева (Вологда, Россия)

Вологодский институт права и экономики ФСИН России

Частотность употребления эмфатической местоименной вопросительно-отрицательной конструкции в корпусе английского языка

В статье рассматривается один из структурных типов эмоционально-оценочного вопросительного предложения – местоименная вопросительно-отрицательная конструкция с инвертированной частицей *not*. Проводится оценка частотности употребления местоименного вопросительного предложения с эмфатическим отрицанием в Корпусе современного американского английского языка на материале текстов разных жанров и за различные временные периоды.

Ключевые слова: вопросительно-отрицательная конструкция, местоименный вопрос, частотность, национальный корпус

Одним из молодых направлений современного языкознания является корпусный синтаксис, позволяющий изучить частотность употребления синтаксической конструкции в синхронии и диахронии на материале корпусов национальных языков. В. П. Захаров определяет языковой корпус как «большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач» [2, с. 3].

Главной статистической мерой, используемой в корпусных исследованиях, является частотность. «Применение статистики относится к одному из основных достоинств корпусной лингвистики, поскольку помогает избежать субъективности результатов, за что часто критикуют методы традиционной лингвистики, обращающейся преимущественно к интроспективным и интерпретативным методам при проведении лингвистического анализа». Вместе с тем частотность не может являться достаточной для изучения вариативности языковой характеристики. Данная мера должна также учитывать распределение анализируемой единицы в различных регистрах корпуса [3, с. 6].

Материалом исследования послужил самый крупный и широко используемый в лингвистических исследованиях национальный корпус английского языка – Corpus of Contemporary American English (COCA). Корпус современного американского английского языка содержит более миллиарда слов за период с 1990 года и ежегодно пополняется текстами разных жанров: разговорная речь, художественная литература, периодические и научные издания, транскрипты фильмов, сериалов и телепередач, веб-ресурсы.

Вопросительно-отрицательные структуры отличаются сложным коммуникативным содержанием. Собственно информативная семантика дополняется семантикой отрицания, а также различными эмоционально-оценочными значениями. В настоящей работе рассматривается один из структурно-семантических типов вопросительно-отрицательного предложения – местоименная вопросительно-отрицательная конструкция с инвертированной частицей *not* в форме простого прошедшего времени, выражающая дополнительные коннотативные значения упрека, недоумения, возмущения. Исследованию вопросительно-отрицательных конструкций в последние годы было посвящено несколько работ, где рассматривались различные структурные модели вопросительно-отрицательных конструкций как в своей первичной, интеррогативной функции, так и во вторичной, ориентированной на передачу дополнительной информации [4], [5]. Однако вопрос частотности употребления данных грамматических конструкций освещен не был. По замечанию Н. В. Бурениной, вопросительно-отрицательные структуры широко используются в ответных репликах диалога [1, с. 8]. Материал настоящего исследования показывает, что широта употребления вопросительно-отрицательных конструкций не ограничивается диалогической речью.

Данные Корпуса современного американского английского языка позволяют сравнить частотность употребления конструкции *Why did you not Verb?* в текстах, принадлежащих разным регистрам. Таблица 1 содержит информацию о примерном количестве случаев употребления вопросительно-отрицательной конструкции с инвертированной частицей *not*, нормированные и непосредственные подсчеты. Раздел «нормированные подсчеты» содержит информацию о количестве случаев употребления конструкции на 1 млн слов.

Как видно из таблицы 1, наивысший уровень частотности отмечается в регистрах, репрезентирующих устную речь (TV/Movies, spoken), и в художественной литературе (fiction). Самый высокий уровень частотности для анализируемой структуры выявлен в жанре телевизионных сериалов и кинофильмов. Создатели корпуса отмечают, что кинематографический и телевизионный жанры являются более показательными в плане отражения реальной разговорной речи носителей языка, чем раздел spoken. Сравнительно высокий процент использования эмфатической вопросительно-отрицательной конструкции наблюдается в жанре художественной литературы ввиду того, что данная конструкция как средство экспрессивного синтаксиса нередко используется авторами в стилистических целях.

Частотность употребления конструкции в подразделах регистра TV/Movies показывает, что наиболее отмеченной данная конструкция стала в жанрах драмы (Movies – 18 примеров), боевика (TV – 15, Movies – 11) и комедии (7 употреблений). Относительно стиля художественной литературы лидирует жанр научной фантастики/фэнтези (23 примера).

Наименьшее количество употреблений рассматриваемой конструкции отмечено в периодических изданиях (газетах, популярных и научных журналах), а также в блогах и на веб-страницах, что объясняется спецификой данных регистров, включающих материал письменной речи. Немногочисленные случаи употребления вопросов в данных регистрах связаны с репрезентацией устной речи на письме, нередко в стилистических целях. В следующих примерах вопросительные предложения не являются частью диалогических единств, они оказываются включенными в повествование в соответствии с авторским замыслом:

If Abraham's deception is open to interpretation, the pharaoh's reaction was abundantly clear. And Pharaoh summoned Abram and said, "What is this you have done to me? **Why did you not tell me she was your wife?** Why did you say, 'She's my sister,' so that I took her to me as wife? Now, here is your wife. Take her and get out!" ABRAHAM was a rich man when he left Egypt-heavily laden with cattle, with silver and gold. By now I see him, consciously or not, beginning to lay the foundation for the establishment of monotheistic religion [COCA, MAG: National Geographic, Abraham: Journey of faith by Tad Szulc, 2001 (Dec)].

Частотность использования вопросительно-отрицательной конструкции с инвертированной частицей *not* в разных регистрах

Регистр	Частотность (общее количество примеров)	Нормализованная частотность (на 1 млн слов)	Непосредственные подсчеты
TV / Movies	82	0,64	128,1
Fiction	45	0,38	118,3
Spoken	40	0,32	126,1
Blog	17	0,13	128,6
Web	14	0,11	124,3
Newspaper	9	0,07	121,7
Magazine	6	0,05	126,1
Academic	4	0,03	119,8
Total	201		

Данные корпуса показывают (см. таблицу 2), что пик употребления анализируемой грамматической конструкции приходится на 1995–1999 гг. (42 употребления) и 2005–2009 гг. (36 примеров). 1995 год стал годом наивысшей частотности употребления данной конструкции. В целом нельзя сделать каких-либо четких выводов о снижении употребления конструкции за последние тридцать лет. Показатели 1990–1994 и 2015–2019 указывают на примерно одинаковую частотность использования (31 и 28 соответственно).

Таблица 2

Частотность использования вопросительно-отрицательной конструкции с инвертированной частицей *not* в разные периоды

Регистр	Частотность (общее количество примеров)	Нормализованная частотность (на 1 млн слов)	Непосредственные подсчеты
1990-1994	31	0,22	139,1
1995-1999	42	0,28	147,8
2000-2004	30	0,20	146,6
2005-2009	36	0,25	144,9
2010-2014	19	0,13	145,3
2015-2019	28	0,19	144,7
Total	201		

Данные, полученные в результате исследования на базе Корпуса современного американского английского языка, позволяют сделать вывод о том, что

наибольшее распространение эмфатическая местоименная вопросительно-отрицательная конструкция получила в разговорной речи, представленной в разделе TV/Movies, а также в художественной литературе. Являясь средством экспрессивного синтаксиса, данная конструкция функционирует вне диалогических единств в таких письменных жанрах, как газетный, журнальный и жанр интернет-блога.

Литература

1. Буренина Н. В. Эмоциональные конструкции английской диалогической речи (Структурно-семантический и прагматический аспекты): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1989. 15 с.
2. Захаров В. П. Корпусная лингвистика: учеб.-метод. пособие. СПб., 2005. 48 с.
3. Кочетова Л. А. Статистические методы в корпусных исследованиях // Теоретические и прикладные аспекты корпусных исследований: сб. науч. тр. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. С. 5–14.
4. Лепшокова С. М. Структурные модели местоименных вопросительно-отрицательных местоимений в современном английском языке // Традиции и инновации в системе образования: материалы XVI междунар. науч.-практ. конф. 2019. С. 75–78.
5. Парамонова В. В. Отрицательно-вопросительные конструкции в современном английском языке [Электронный ресурс] // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2008. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otritsatelno-voprositelnye-konstruktsii-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 22.02.2021).

УДК 81

*G. F. Gabidinova, Yu. Yu. Lipatova (Kazan, Russia)
Kazan State Medical University*

English and Russian abbreviations in medical texts (in case of translating pharmacogenetics texts)

Профессиональный медицинский язык изобилует сложными терминами, для упрощения восприятия которых широко используются аббревиатуры. Однако развитие науки стимулирует возникновение все большего количества сокращений, не являющихся общепринятыми, что может приводить к проблемам в коммуникации специалистов.

Ключевые слова: аббревиатуры, сокращения, медицина, термины

The professional medical language is replete with complex terms, so the abbreviations are widely used to simplify the perception. However, the development of science leads to the emer-